

Interkulturelles Konzertprojekt:国際文化交流演奏会事業
Chor des ORG Deutsch Wagram trifft Japan
ORG ドイツヴァグラム合唱団、日本との出会い

Für die ChorsängerInnen des ORG Deutsch Wagram gab es ab von 27.4. bis 29.4.2011 einen schwungvollen interkulturellen Start off in das letzte Viertel des Schuljahres.

ORG 合唱団の団員達に 2011 年 4 月 27 日から 29 日まで躍動的な国際文化交流が学年最終学期の始まりと共に行われた。

Schon lange bevor die großen Katastrophen in Japan passierten, war im November über Vermittlung der Musikschule eine Einladung des ORG und der Stadtgemeinde Deutsch Wagram an die NPO (non Profit Organisation) „The Blest Council“ aus Japan ergangen. Die Organisation hatte uns angeboten, ihr diesjähriges Jahresprojekt in Österreich, in Deutsch Wagram, mit SängerInnen des ORG und der Musikschule zu verwirklichen.

日本に大きな震災が起こるずっと前 11 月に、音楽学校を通して ORG とドイツ・ヴァグラム市からの招待状が日本の NPO “The Blest Council” に送られた。

この NPO は今年の年間事業をオーストリア、ドイツ・ヴァグラムの ORG と音楽学校の合唱団と共に実現する事を提案した。

Die japanische NPO „The Blest Council“ fördert Kunst im Bildungs- und Wohlfahrtsbereich. Die professionellen Flötisten und die Sprachwissenschaftlerin Aya Akashi, Obfrau des Vereins, die mit einer Gruppe von 25 JapanerInnen angereist waren, bereiteten in diesen drei Tagen ein Konzert mit den SchülerInnen des ORG und der VoiceFactory (Musikschule; Gernot Cernajsek) vor.

この日本の NPO “The Blest Council” は芸術を教育、福祉の分野へと誘っている。^{いざなって}
25 人の日本からの応援グループを伴って来たプロのフルート奏者達と組織の代表で言語学者の明石綾は、この 3 日間で ORG の学生と音楽学校のヴォイスファクトリー (指導: Gernot Cernajsek) と演奏会の準備を行った。

Die Probenarbeit verlangte von den Jugendlichen äußerste Konzentration und war für die Chorsänger nach der Osterpause auch eine große stimmliche Herausforderung. Geübt wurde an den schon vorher vorbereiteten österreichischen Liedern, die Prof. Okazaki dirigierte. Die Familie dieses sympathischen Musikers kommt aus Fukushima, er erzählte, das Elternhaus seiner Frau sei dem Tsunami zum Opfer gefallen, zum Glück sei aber seiner Familie nichts passiert. Ebenso wurden die drei japanischen Lieder, mit denen wir uns schon seit Weihnachten in den Musikstunden und im Chorunterricht beschäftigt hatten, jetzt unter sprachlich fachkundiger Anleitung perfektioniert und mit Flötenbegleitung einstudiert.

リハーサルは若者たちに極度の集中力を要求し、イースター休暇明けばかりの合唱団達にとっても声の大きな挑戦となった。

ずっと前から準備をしてきたオーストリアの歌は、岡崎教授が指揮をした。この感じの良い素敵な音楽家は福島県出身で、彼の奥様の両親の家は津波の犠牲となってしまったが、幸いにも家族は無事だったと語ってくれた。

同様にクリスマスの頃から音楽の時間や合唱の授業で取り組んできた 3 つの日本の歌は、言語の専門知識を持った指導によって完成され、フルートの伴奏を伴っての練習をした。

Erster Konzerthöhepunkt war ein Flötenkonzert in der Musikschule am Donnerstag, den 28.4. um 17 Uhr dargeboten von den japanischen Gästen für die Flötenklasse von Mag. Eva Steinhauser. Dabei spielten auch die aus Japan mitgekommenen Studenten. 最初の演奏会のクライマックスは4月28日（木）17：00から音楽学校で行われたフルート演奏会で、Mag.エヴァ・シュタインハウザー先生のフルートクラスの為に日本からのゲストたちが演奏してくれた。日本から一緒に来た学生たちも演奏した。

Der anstrengenden, aber doch lohnenden Probenarbeit im Chor folgte ein sehr gelungener Aufführungstag: Am Freitag, den 29.4. wurde um 11 Uhr für die Menschen des Betreuten Wohnen von Deutsch Wagram und für Schüler eine öffentliche Generalprobe im Gemeindesaal gegeben.

Herr Bürgermeister Friedrich Quirgst und Herr Kulturstadtrat Mag. Franz Spehn betreuten die japanische Delegation am Nachmittag, nachdem sie zu einem gemeinsamen Mittagessen eingeladen hatten, bei dem auch sehr viel über die Situation in Japan ausgetauscht wurde. Danach konnten die

Japaner das Aufstellen des Maibaumes und einen Stadtspaziergang erleben. 厳しい、しかしやりがいのある合唱団のリハーサルは、大変見事な公演の日へと繋がっていった。4月29日（金）11：00にドイチュ・ヴァグラムの介護ハイムの方々やORGの生徒たちを招いて、ゲマインデザール（市民ホール）にて公開リハーサルが開かれた。市長のフリードリッヒ・クイアグスト氏と文化部長のMag.フランツ・シュペーン氏は今の日本の状況についての沢山の交歓をしながらの一緒にの昼食にご招待して下さった後に、その日の午後は日本の一行を接待して下さった。日本の方たちは、マイバウム（5月の木）が立っているのを見たり、町の中の散策を体験することが出来た。

Das Frühlingskonzert: „Utomonogatari“ – Musik und Poesie 春の演奏会：「歌物語り」～音楽と詩～

Um 18 Uhr begann das öffentliche Konzert im Gemeindesaal, das auch zahlreiche Ehrengäste mit ihrer Anwesenheit wertschätzten.

沢山の荣誉あるゲストたちの同席のもと、18：00にゲマインデザール（市民ホール）にて演奏会が始まった。

Im ersten Teil präsentierte der Chor des ORG vier österreichische Lieder, das Kunstlied „Komm lieber Mai“ von W.A.Mozart, ein niederösterreichisches Volkslied und das bekannte Wienerlied „Im Prater blüh'n wieder die Bäume“ von Robert Stolz. Martin Demmer aus der 5B begleitete den Chor bei Fendrichs „I am from Austria“ auf der Gitarre.

初めにORG合唱団が4つのオーストリアの歌、モーツァルトの歌曲「春への憧れ」、ニーダーオーストリア州の民謡「3つの山と3つの谷」、シュトルツの有名なウィーン歌曲「プラター公園に再び木は芽吹き」、そして5Bクラスのマルティン・デンマーがギターでの伴奏に参加しての「アイアム フロム オーストリア」を披露した。

Naoko Endo, die in Wien vor einigen Jahren Flöte studiert hatte, trug daraufhin eine sehr ergreifende Fassung der österreichischen Bundeshymne für Flöte solo vor.

遠藤尚子は、ウィーンでかつてフルートを勉強した事があり、それ故にオーストリア国歌をフルートソロで大変感動的に演奏した。

Es folgten japanische Lieder, arrangiert für zwei Flöten, gespielt von Naoko Endo und Prof. Akiyoshi Okazaki:

- das bekannte Lied SAKURA „Kirschblüten“
- „Dieser Weg“
- „Vorfrühlingspoesie“
-

それに続いて、遠藤尚子と岡崎明義教授によって2本のフルート用に編曲された日本の歌を演奏した。

- 有名な歌曲「さくら」
- 「この道」
- 「早春賦」
- 「新相馬筋」

Nachdem Herr Bürgermeister Friedrich Quirgst in der Begrüßungsrede schon Geschenke an die Gäste verteilt hatte und in einem sehr berührenden Moment den japanischen Gästen das Mitgefühl der Deutsch Wagramer mit der momentan schwierigen Situation in Japan ausgedrückt hatte, wurde auch an dieser Stelle des Konzertes wieder ein große Betroffenheit aller versammelten Zuhörer spürbar: Herr Prof. Okasaki erzählte von seiner Heimat Fukushima und spielte ein Volkslied aus diesem Teil von Japan.

市長のフリードリッヒ・クイアグスト氏の挨拶の後、ゲストたちに贈り物が配られた。☆そして、最近の日本の困難な状況についてのドイツ・ヴァグラムの人々の同情を表明すると、日本のゲストたちとの大変心合う瞬間となり、またコンサートに来ていた全ての聴衆に大きな驚きを感じ取られた。

岡崎教授は彼の故郷の福島について語り、そして日本のその地方の民謡を演奏した。

Er sprach auch über die Kirschblüte, die eine besondere Bedeutung hat in Japan und die jedes Jahr von März bis Mai stattfindet, im Süden beginnend bis zum Norden; im Moment erreicht diese gerade den nördlichsten Teil Japans...

彼は又桜の花について---それは日本では特別な意味を持っていて、毎年3月から5月にかけて日本の南から北へ順に花を咲かせ、丁度今は東北地方に達している---と、語った。

Aya Akashi erklärte uns die „Blüte im Herzen“, die alle Japaner versuchen immer in ihrem Herzen zu tragen und die ihnen die Kraft gibt, sämtliche schwierigen Situationen zu ertragen und mit Hoffnung zu überwinden. Schon im der Begegnung vorausgehenden Mailkontakt hatte sie auch unsere Schüler dazu angeregt zu überlegen, welche Bilder bei der „Blume im Herzen“ auftauchen. Unsere Schüler hatten dazu Assoziationen wie:

- Ein schönes Essen mit der Familie
- Wenn ich mich nach einem Streit mit einem Freund versöhne
- Ein wilder Ritt auf einem Pferd über das freie Feld
- Wenn ich auf meine Heimatstadt schaue...

明石綾は、日本人が皆、様々な困難な状況を耐え忍び、希望を持って乗り越えるために、いつも自身の心の中に保ち、力を与えてくれると言う「心に花が咲く時」について私達に語った。彼女はここで会う前に、先にメールで生徒達に「どのような時に自身の心に“心の花”が浮かぶか？」を考える提案を行っていた。

生徒達は以下のような連想を描いた。

- 家族と一緒に素敵な食事
- 誰かと喧嘩をした後で仲直りをした時
- 広々とした野原で自由に乗馬をしている時
- 自分の故郷を見る時

Es folgte eine Pause, in der die SchülerInnenvertretung und der Elternverein mit einem Buffet bewirteten.

休憩に入り、生徒の代表と父兄会によつてのビュッフェでもてなされた。

Den schwungvollen Auftakt zum zweiten Teil des Konzertes bildete ein Flötenquartett, bei dem auch die österreich-japanische Familie Tsukui mitwirkte: eine Potpourri japanischer Kinderlieder.

コンサート第2部の躍動的な幕開けは、オーストリア-日本のファミリー、津久井夫妻を迎えてのフルート4重奏「日本の童謡メドレー」が演奏された。

Dann trat Aya Akashi mit ihrer Rezitation dreier japanischer Gedichte auf, begleitet von Naoko Endo auf der Flöte. Der ganze Saal wurde schnell in den Bann der sehr leisen, feinen, aber von Aya und Naoko auch wunderbar dramatisch gestalteten Lesung mit Musik gezogen. In diesem Moment konnte man den Klang der japanischen Sprache erleben. Das Gedicht „Ha no Machi“ von der japanischen Dichterin Schoko Ema wurde nach dem zweiten Weltkrieg geschrieben, als sie ihre ganze Stadt in Schutt und Asche versinken sah. Aus diesem Trauma heraus erschuf sie in ihrer Fantasie eine neue Stadt des Friedens, in der Blumen wie Hibiskus am Himmel schweben.

次に明石綾が遠藤尚子のフルートと共に3つの日本の詩を朗読した。ホール全体がすぐに静まり返り、綾と尚子によつて朗読と音楽は素晴らしくドラマティックに展開していった。人々はこの瞬間において日本語の響きを堪能できた。日本の詩人、江間章子の「花の街」の詩は、第二次世界大戦の後、瓦礫と灰で埋もれてしまった町を見た時に書かれた。このトラウマから彼女の幻想の中で、ハイビスカスなどの花が中空に浮かんでいる平和と言う名の新しい街を創造したのであった。

Zum Abschluss wurden die in der Lesung vorgetragenen Gedichte noch einmal vom Chor und den Flötisten gemeinsam intoniert. Für die Zugabe kamen alle Japaner aus dem Zuschauerraum auf die Bühne, um gemeinsam in einem sechzigköpfigen gemischten Chor das Lied „Die bengalische Quittenblüte“ zu singen.

最後に朗読された詩の歌をもう一度合唱とフルートによつて演奏された。

アンコールには観客として来ていた日本人全てが舞台上がり、全部で60人位の合同合唱で「からたちの花」を歌った。

Dem tosenden Applaus folgte eine österreichisch-japanische Party im Gemeindesaal, bei der reger Austausch aller Mitwirkenden, Gäste und Zuhörer stattfand.

拍手喝采が轟き渡つたのちに、全ての参加者、ゲスト、聴衆の活発な交流の為のオーストリア-日本のパーティーがゲマインデザールで行われた。

Herzlichen Dank an die Gemeinde für ihre aufmerksame Gastgeberrolle und die großzügige Unterstützung all unserer Aktivitäten!

私達の活動の為に、素晴らしいホスト役を務め、また寛大なご協力を下さった市に心からの感謝を致します。

(ウルリーケ・ゲルバー先生の年間報告書原文)